

SEMENENKO Oleksandra

PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Applied Linguistics,  
Odesa I. I. Mechnikov National University;  
e-mail: semenenko\_oleksandra@ukr.net  
<https://orcid.org/0000-0002-6178-7623>

### LEXICAL FEATURES OF VOLUNTEER DISCOURSE AS A FORM OF MASS COMMUNICATION

**Summary.** The article is devoted to the analysis of the lexical features of volunteer discourse as a specific form of mass communication in the contemporary Ukrainian information space. The relevance of the study is determined by the increasing role of volunteering as a social phenomenon that not only provides practical assistance but also shapes new communicative models, value orientations, and mechanisms of social mobilization, especially under the conditions of full-scale war. Volunteer discourse is considered as a dynamic speech system in which the lexical level plays a key role in structuring messages, conveying significant meanings, and organizing communicative influence. The aim of the article is to identify and describe the lexical features of volunteer discourse, as well as to determine their functions within mass communication. The object of the study is volunteer discourse in the modern Ukrainian media and social space, while the subject is the lexical means of its realization, including key nominations, terminological units, emotionally expressive vocabulary, lexical clichés, and markers of solidarity. The source base includes social media publications, media texts, official statements of volunteer organizations, and other forms of public communication. The study employs descriptive, contextual-interpretative, discursive, and componential analysis, which made it possible to identify the specifics of the functioning of lexical units in volunteer discourse. It has been established that the lexical level is characterized by high dynamism, hybridity, and functional variability, combining terminological precision with emotional intensity, as well as active use of linguistic means aimed at mobilizing, integrating, and supporting the audience. The scientific novelty of the research lies in defining the lexical parameters of volunteer discourse as an independent communicative phenomenon and in revealing their role in the organization of mass communication. The obtained results deepen the understanding of linguistic mechanisms of social interaction and can be applied in further studies of media discourse, sociolinguistics, and communication strategies of civil society.

**Keywords:** discourse, volunteering, volunteer discourse, mass communication, digital discourse.

*Статтю прийнято 06.03.2026*

*Статтю затверджено до публікації 10.04.2026*

*Дата публікації 25.05.2026*

УДК 81`25:[004:314/316  
<https://doi.org/10.18524/2307-4558.2026.45.357837>

Це стаття відкритого доступу  
за ліцензією CC BY-NC 4.0 

**СКЛЯРЕНКО Олеся Богданівна**

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання Університету Григорія Сковороди в Переяславі; вул. Сухомлинського, 30, Переяслав, 08401, Україна  
e-mail: lesiaskliarenko82@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0003-3412-6560>

### СОЦІОКУЛЬТУРНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ В ЦИФРОВОМУ ДИСКУРСІ

**Анотація.** У статті розглянуто соціокультурні та прагматичні аспекти перекладу в цифровому дискурсі. **Метою статті** є дослідження соціокультурних та прагматичних особливостей перекладу текстів цифрового дискурсу та визначення перекладацьких стратегій, необхідних для адекватної передачі змісту й комунікативного наміру в умовах міжкультурної онлайн-комунікації. **Об'єкт** дослідження — переклад текстів цифрового дискурсу як особливого виду міжмовної та міжкультурної комунікації в умовах цифрового середовища. **Предмет** дослідження — соціокультурні та прагматичні особливості перекладу текстів цифрового дискурсу, а також перекладацькі стратегії (адаптація, локалізація, компенсація, транскреація тощо), що забезпечують адекватну передачу змісту та комунікативного наміру. У роботі особливу увагу приділено аналізу специфіки цифрової комунікації, яка характеризується високим рівнем динамічності, гібридністю мовних форм, використанням невербальних елементів (емодзі, мемів, гіперпосилань) та стислим форматом повідомлень. З'ясовано, що такі особливості істотно впливають на перекладацький процес, ускладнюючи інтерпретацію змісту та намірів автора. Встановлено, що перекладач має враховувати не лише мовні, а й екстралінгвістичні чинники, зокрема культурні коди, соціальні норми та контекст онлайн-взаємодії. **Наукова новизна** дослідження полягає у визначенні соціокультурних і прагматичних особливостей перекладу текстів цифрового дискурсу з урахуванням їх мультимодальної та інтерактивної природи. У роботі уточнено поняття цифрового дискурсу в перекладознавстві та систематизовано перекладацькі стратегії, необхідні для адекватної передачі змісту й комунікативного наміру в онлайн-комунікації; наведено приклади перекладу текстів цифрової комунікації та узагальнено соціокультурні труднощі перекладу у вигляді таблиць. Окремо проаналізовано роль контексту платформи (соціальні мережі, блоги, форуми) у виборі перекладацьких рішень, а також вплив аудиторії на формування перекладацької стратегії. Зазначено, що ефективний переклад цифрового контенту передбачає гнучке поєднання різних стратегій залежно від комунікативної ситуації. Доведено, що адекватний переклад текстів цифрового дискурсу можливий за умови врахування соціокультурних і

прагматичних чинників та орієнтації на цільову аудиторію. У результаті дослідження сформовано **висновки** щодо перекладу різних типів цифрових текстів, зокрема текстів соціальних мереж, блогів і мультимедійних повідомлень, що може бути використано у подальших перекладознавчих і методичних розробках.

**Ключові слова:** переклад, цифровий дискурс, соціокультурний аспект, прагматичний аспект, локалізація, транскреція, міжкультурна комунікація.

**Постановка наукової проблеми та її актуальність.** В умовах стрімкого розвитку цифрових технологій перекладацька діяльність зазнає суттєвих змін, що пов'язані з появою нових типів текстів і нових форматів комунікації. У цифровому дискурсі особливу роль відіграють фонові знання, культурні реалії, комунікативні наміри автора, норми онлайн-комунікації, які можуть відрізнитися в різних лінгвокультурах. У зв'язку з цим перекладач повинен враховувати соціокультурні та прагматичні аспекти тексту, застосовуючи відповідні перекладацькі стратегії, такі як адаптація, локалізація, транскреція, описовий переклад тощо.

Особливого значення набуває переклад текстів цифрового дискурсу, до яких належать повідомлення соціальних мереж, блоги, форуми, вебсайти, онлайн-новини, рекламні та мультимедійні тексти. Такі тексти характеризуються поєднанням вербальних і невербальних елементів, використанням емодзі, скорочень, мемів, гіперпосилань, а також високим рівнем культурної та прагматичної зумовленості.

Актуальність дослідження зумовлена розвитком цифрової комунікації, поширенням соціальних мереж, онлайн-платформ та використанням машинного перекладу, що змінює підходи до перекладу та потребує врахування не лише мовних, а й соціокультурних і прагматичних факторів комунікації.

Проблема соціокультурних та прагматичних аспектів перекладу досліджувалася у працях вітчизняних і зарубіжних науковців, які розглядали переклад як процес міжкультурної комунікації, у якому важливу роль відіграють культурні чинники, комунікативна ситуація та прагматична мета висловлювання. Однак питання перекладу текстів цифрового дискурсу, зокрема з урахуванням їх соціокультурних і прагматичних характеристик, потребує подальшого дослідження, оскільки цифрова комунікація постійно розвивається та породжує нові мовні й комунікативні явища.

**Метою статті** є дослідження соціокультурних та прагматичних особливостей перекладу текстів цифрового дискурсу та визначення перекладацьких стратегій, необхідних для адекватної передачі змісту й комунікативного наміру в умовах міжкультурної онлайн-комунікації. Для реалізації мети необхідно вирішити наступні 4 питання: (1) У чому полягає сутність поняття цифрового дискурсу? (2) Які основні характеристики соціокультурного та прагматичного аспекту перекладу в цифровому середовищі? (3) Які основні труднощі виникають у перекладі лексики, що вживається у цифровій комунікації? (4) Які перекладацькі стратегії є ефективними?

*Об'єкт дослідження* – переклад текстів цифрового дискурсу як особливого виду міжмовної та міжкультурної комунікації в умовах цифрового середовища. *Предмет дослідження* – соціокультурні та прагматичні особливості перекладу текстів цифрового дискурсу, а також перекладацькі стратегії (адаптація, локалізація, компенсація, транскреція тощо), що забезпечують адекватну передачу змісту та комунікативного наміру.

**Аналіз досліджень проблеми.** Аналіз наукових публікацій засвідчує зростаючий інтерес дослідників до проблем перекладу в умовах цифровізації, зокрема до його соціокультурних і прагматичних аспектів. Сучасні дослідження демонструють міждисциплінарний характер цієї проблематики, поєднуючи підходи перекладознавства, соціолінгвістики, прагматики та цифрових технологій. У вітчизняному науковому дискурсі значну увагу приділено перекладу культурно маркованих одиниць у цифровому середовищі. Так, С. Маслова аналізує специфіку перекладу культурно зумовленої лексики в цифровому науковому дискурсі, наголошуючи на необхідності використання адаптаційних стратегій для збереження змісту та культурного контексту [1]. О. Ребрій розглядає переклад у цифрову епоху як процес, що зазнає впливу нових технологій, підкреслюючи як нові можливості (зокрема машинний переклад), так і виклики, пов'язані з якістю та адекватністю передачі змісту [2]. М. Стріха акцентує увагу на балансі між збереженням національної ідентичності та забезпеченням міжнародної доступності перекладених текстів у глобальному цифровому просторі [3].

Проблему перекладу як форми культурного посередництва розглядають І. Фролова та О. Кобзєва, які підкреслюють роль перекладача як медіатора між культурами в умовах цифрових глобальних просторів [4]. У дослідженні Н. Христич та О. Скляренко увага зосереджена на перекладах художньої літератури, що має велике значення для розуміння соціокультурного аспекту перекладу. Автори наголошують на ролі перекладача, адже «читає

осягає розумом об'єкти вторинної дійсності через рецепцію індивідуально-авторських концептів, сукупність яких і формує індивідуальну картину світу митця» [5, с. 340].

J. Androutsopoulos визначає комп'ютерно-опосередковану комунікацію як окрему сферу соціолінгвістичних досліджень, що характеризується специфічними мовними практиками [6]. M. Baker підкреслює вплив глобальних процесів і технологій на переклад [7], а M. Cronin вводить поняття нових «екологій перекладу», сформованих цифровим середовищем [9]. Дослідження F. Gaspari та A. Total акцентують на ролі машинного перекладу та перекладацьких технологій у сучасному перекладацькому процесі [9]. Прагматичний аспект перекладу ґрунтовно розкрито у працях J. House [14] та M. Locher et al. [15], де переклад розглядається як комунікативний акт, орієнтований на передачу наміру автора та досягнення еквівалентного ефекту в цільовій аудиторії. У цьому контексті важливим є врахування не лише мовних, а й соціальних та культурних чинників.

Окрему групу становлять дослідження, присвячені цифровій компетентності та використанню технологій у навчанні й комунікації: це праці M. Curca, [10], L. Paz-Saavedra et al. [16], Durán et al. [12]). Учені підкреслюють необхідність формування цифрової грамотності як передумови ефективної міжкультурної взаємодії. У роботах O. Chaika & N. Sharmanova [8], V. Svyrydiuk et al. [17], а також N. Dmitrenko et al. [11] акцентується увага на розвитку міжкультурної компетентності та стратегій комунікації в цифровому середовищі.

Таким чином, аналіз наукових джерел засвідчує, що проблема перекладу в цифровому дискурсі розглядається з різних позицій: як технологічний процес, як форма міжкультурної комунікації та як прагматично зумовлена діяльність. Водночас спостерігається потреба в комплексному дослідженні, яке б поєднувало соціокультурний і прагматичний підходи до аналізу перекладу цифрових текстів, що й зумовлює актуальність даної роботи.

**Виклад основного матеріалу.** Цифровий дискурс у теорії перекладу розглядається як особливий тип комунікації, що здійснюється в електронному середовищі та характеризується поєднанням мовних, візуальних і мультимодальних елементів. Його сутність полягає у функціонуванні текстів у цифровому просторі (соціальні мережі, блоги, форуми, месенджери), де значення формується не лише через вербальні засоби, а й через емодзі, гіперпосилання, хештеги, меми та інші паралінгвістичні ресурси. Сучасний перекладач працює в умовах мультимодального цифрового середовища; активно використовує онлайн-ресурси та технології, є посередником у міжкультурній та міжмовній комунікації, що відображено на Рис. 1.



*Рис. 1. Цифровий дискурс у професійній діяльності перекладача.*

На Рис. 1. зображено перекладача, який у своїй професійній діяльності користується сучасними цифровими технологіями. Навколо нього розміщено численні візуальні елементи, що відображають специфіку перекладацької діяльності: мовні символи та репліки (“Hello”, “Привіт”) – передача змісту між різними мовами; іконки перекладу (A↔) – процес трансформації тексту з однієї мови в іншу; смартфон і комп’ютери – використання цифрових платформ і додатків; мікрофон – усний переклад і голосова комунікація; відеодзвінок на екрані – дистанційна взаємодія з клієнтами або колегами; документи та текстові блоки – робота з письмовими матеріалами. Додаткові символи (хмарки повідомлень, значки налаштувань, підкреслюють аналітичний характер перекладацької роботи, необхідність пошуку інформації, використання технологій і цифрових інструментів.

Переклад у цифровому середовищі тісно пов'язаний із соціокультурним контекстом онлайн-комунікації, який формується під впливом глобалізації, цифрових технологій та міжкультурної взаємодії. Однією з ключових характеристик є швидке поширення інформації, що зумовлює необхідність оперативного перекладу з урахуванням культурних норм і очікувань різних аудиторій. Цифровий простір об'єднує представників різних культур, тому перекладач повинен враховувати культурні коди, цінності, стереотипи та особливості сприйняття інформації.

Важливим аспектом є адаптація культурно маркованих елементів, таких як меми, жарти, алюзії, соціальні та політичні реалії. У цифровому дискурсі вони часто мають короткотривалий характер і можуть бути зрозумілими лише в межах певної спільноти або в конкретний момент часу. Це вимагає від перекладача не лише знання мови, а й обізнаності з актуальними трендами, медіакультурою та інтернет-субкультурами.

Крім того, цифрове середовище характеризується демократизацією комунікації: тексти створюються не лише професійними авторами, а й звичайними користувачами. Це зумовлює варіативність мовлення, наявність помилок, змішування стилів, використання сленгу та скорочень. Перекладач має вирішувати, чи зберігати ці особливості для передачі автентичності, чи нормалізувати текст відповідно до стандартів цільової мови.

Також важливим є вплив платформ (соціальні мережі, форуми, месенджери), які задають певні формати та обмеження (кількість символів, форматування, мультимедійність). Це впливає на вибір перекладацьких стратегій, зокрема локалізації та культурної адаптації.

Прагматичні особливості перекладу цифрового дискурсу визначаються орієнтацією на комунікативний ефект і реакцію цільової аудиторії. У цифровому середовищі значення тексту формується не лише через зміст, а й через намір автора, контекст ситуації та очікування реципієнта. Тому перекладач повинен забезпечити не буквальну, а функціональну еквівалентність.

Однією з ключових рис є інтерактивність: тексти часто є частиною діалогу (коментарі, чати, відповіді), тому переклад має зберігати природність і відповідати стилю живого спілкування. Важливу роль відіграє також експресивність, яка реалізується через емодзі, знаки пунктуації, великі літери, меми. Перекладач повинен адекватно передавати емоційне забарвлення, іноді використовуючи компенсацію або адаптацію.

Ще однією особливістю є економія мовних засобів: цифрові тексти часто є короткими, містять аббревіатури, скорочення та неформальні конструкції. Це вимагає від перекладача вміння передавати зміст лаконічно, не втрачаючи смислових і прагматичних компонентів. Напр.: *“We’re super excited to launch our new app today! Check it out and let us know what you think 😊”* У перекладі для соціальних мереж (неформальний стиль) ця фраза може звучати так: **«Ми неймовірно раді запустити наш новий застосунок сьогодні! Спробуйте та напишіть, що думаєте 😊»**. У перекладі для офіційного сайту (нейтрально-формальний стиль) вдалим варіантом є: **«Сьогодні ми презентуємо наш новий застосунок. Запрошуємо ознайомитися з ним та поділитися своїми враженнями». Спробуємо порівняти 2 варіанта перекладу (Табл. 1).**

Таблиця 1.

#### Неформальний стиль

Використано емоційно забарвлену лексику

Збережено емодзі

Дружній, розмовний тон

#### Формальний стиль

Стриманий тон

Відсутність емоційних вигуків та емодзі

Більш структуроване формулювання

Отже, той самий зміст передається по-різному: залежно від типу цифрового дискурсу змінюються лексика, синтаксис, тон і навіть наявність емодзі. У кожному випадку важливо дотримуватися відповідного стилю, тону та рівня формальності.

Подаємо низку прикладів з перекладами у неформальному стилі цифрового дискурсу: (1) *“Just dropped a new vlog – check it out!”* → «Щойно виклав новий влог – зацініть!» (2) *“He ghosted me...”* → «Він просто зник (перестав відповідати)...». (3) *“This meme made my day 😊”* → «Цей мем зробив мій день 😊» (4) *“I’m obsessed with this song”* → «Я просто підсів/підсіла на цю пісню». (5) *“Link in bio”*. → «Посилання в описі профілю». (6) *“Let’s goo!!!”* → «Поїхали!!!» (7) *“This app is user-friendly”* → «Цей застосунок зручний у користуванні». (8) *“No spoilers please!”* → «Без спойлерів, будь ласка!» (9) *“Feeling blessed 🙏”* → «Відчуваю вдячність 🙏» (10) *“DM me for details”* → «Напишіть мені в приват для деталей»

Переклад культурно маркованих одиниць у цифровому середовищі є складним завданням, оскільки такі елементи тісно пов'язані з конкретним соціокультурним контекстом і часто мають обмежену зрозумілість поза межами певної спільноти. Однією з головних труднощів є

швидкоплинність цифрового контенту: меми, тренди, інтернет-жарти та алюзії можуть втрачати актуальність уже через короткий час, що ускладнює їх адекватну інтерпретацію та переклад.

Ще однією проблемою є відсутність прямих еквівалентів у мові перекладу. Культурно специфічні реалії, жарти або соціальні відсилання часто не мають відповідників, що змушує перекладача застосовувати описовий переклад, адаптацію або компенсацію. При цьому існує ризик втрати національного колориту або, навпаки, перевантаження тексту поясненнями.

Суттєві труднощі виникають також у зв'язку з мультимодальністю цифрового дискурсу. Значення культурно маркованої одиниці може формуватися через поєднання тексту, зображення, відео та емодзі. Перекладач повинен враховувати взаємодію цих елементів, що не завжди можливо відтворити в повному обсязі в іншій мовно-культурній системі.

Крім того, цифрова комунікація характеризується високим рівнем неформальності, використанням сленгу, скорочень, іронії та гри слів. Такі мовні явища часто мають культурно зумовлений характер і потребують творчого підходу до перекладу. Неправильна інтерпретація може призвести до втрати гумору або навіть до комунікативних непорозумінь.

Отже, труднощі перекладу культурно маркованих одиниць у цифровій комунікації зумовлені їх динамічністю, контекстуальністю, відсутністю еквівалентів і мультимодальною природою, що вимагає від перекладача високого рівня культурної та прагматичної компетентності.

Переклад текстів цифрового дискурсу передбачає використання комплексу стратегій і трансформацій, спрямованих на досягнення функціональної та прагматичної еквівалентності. Однією з провідних стратегій є *локалізація*, яка передбачає адаптацію тексту до мовних, культурних і технічних особливостей цільової аудиторії. Вона є особливо важливою для перекладу вебсайтів, мобільних застосунків і контенту соціальних мереж.

Серед основних перекладацьких трансформацій варто виділити *адаптацію*, що застосовується для передачі культурно специфічних елементів через функціональні аналоги; *компенсацію*, яка дозволяє відшкодувати втрату смислових або стилістичних компонентів в іншій частині тексту; та *описовий переклад*, що використовується у випадках відсутності прямих еквівалентів.

Також широко застосовується *транслітерація* або *транскрипція* (наприклад, для передачі власних назв, брендів, хештегів), часто в поєднанні з коротким поясненням. *Калькування* може використовуватися для відтворення нових цифрових термінів, проте потребує обережності, щоб уникнути неприродності.

У цифровому дискурсі важливу роль відіграють *прагматичні трансформації*, зокрема зміна стилю, рівня формальності, структури висловлювання або навіть комунікативного наміру для досягнення аналогічного ефекту. Наприклад, гумор або іронія можуть передаватися через інші мовні засоби, ніж в оригіналі.

Крім того, перекладач повинен враховувати технічні обмеження платформи (обсяг тексту, формат, мультимедійність), що може зумовлювати *компресію* або *розширення* тексту. У результаті ефективний переклад цифрового дискурсу базується на гнучкому поєднанні різних стратегій і трансформацій, орієнтованих на збереження змісту, функції та комунікативного впливу тексту.

Вищеподані приклади демонструють використання різних перекладацьких стратегій: адаптації, компенсації, функціональних аналогів, прагматичного уточнення та збереження емоційного забарвлення, що є характерним для цифрового дискурсу.

**Висновки та перспективи дослідження.** У результаті дослідження було встановлено, що переклад текстів цифрового дискурсу є складним і багатограним процесом, який потребує врахування не лише мовних, але й соціокультурних та прагматичних чинників. Цифровий дискурс як об'єкт перекладу характеризується такими рисами, як мультимодальність, інтерактивність, використання скорочень, емодзі, мемів, хештегів та інших елементів онлайн-комунікації, що впливає на процес перекладу та зумовлює необхідність використання спеціальних перекладацьких стратегій. Було визначено, що соціокультурний аспект перекладу передбачає відтворення культурних реалій, фонових знань, норм комунікативної поведінки та інших культурно зумовлених елементів тексту. У процесі перекладу текстів цифрового дискурсу перекладач часто використовує такі стратегії, як адаптація, локалізація, описовий переклад, калькування та транскреція. Прагматичний аспект перекладу пов'язаний із передачею комунікативного наміру автора, функції тексту та його впливу на реципієнта. У цифровому дискурсі особливо важливим є досягнення прагматичної еквівалентності, тобто забезпечення аналогічного комунікативного ефекту тексту перекладу порівняно з оригіналом.

Отже, урахування соціокультурних і прагматичних аспектів є необхідною умовою адекватного перекладу текстів цифрового дискурсу та ефективної міжкультурної комунікації в цифровому середовищі. Перспективи подальших досліджень вбачаємо у вивченні особливостей перекладу різних типів цифрових текстів, зокрема текстів соціальних мереж, рекламних текстів, мультимедійних текстів та текстів, створених за допомогою штучного інтелекту.

### Література

1. Маслова, С. (2025). Переклад культурно маркованої лексики в сучасному цифровому науковому дискурсі: методичні виміри та стратегії адаптації. *Актуальні питання у сучасній науці*, вип. 11 (41), с. 1689–1698. [https://doi.org/10.52058/2786-6300-2025-11\(41\)-1689-1698](https://doi.org/10.52058/2786-6300-2025-11(41)-1689-1698)
2. Ребрій, О. В. (2019). Переклад у цифрову епоху: нові виклики та можливості. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Іноземна філологія»*, вип. 90, с. 78–87.
3. Стріха, М. В. (2021). Український переклад у глобальному цифровому просторі: між збереженням ідентичності та міжнародною доступністю. *Всесвіт*, № 3–4, с. 201–215.
4. Фролова, І. Є., Кобзева, О. О. (2025). Переклад як культурне посередництво в цифрових глобальних просторах. *Слобожанський науковий вісник. Серія: Філологія*, вип. 10, с. 49–54. <https://doi.org/10.32782/philspu/2025.10.8>
5. Христин, Н., Склярєнко, О. (2020). Переклади української художньої літератури за кордоном як важлива складова мовної картини світу. У: *Тези II Міжнародної науково-практичної конференції (3 грудня 2020 р.)*. Університет Григорія Сковороди в Переяславі, Переяслав, с. 340–343.
6. Androutsopoulos, J. (2006). Introduction: Sociolinguistics and computer-mediated communication. *Journal of Sociolinguistics*, Vol. 10 (4), pp. 419–438. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2006.00286.x>
7. Baker, M. (2019). *Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict*. Routledge, 352 p.
8. Chaika, O., Sharmanova, N. (2023). Innovative efficiency models in foreign language communication: lifelong learning and multiculturalism. In: *Lifelong Learning: Models and Methods of Implementation*, pp. 59–88. Kharkiv: Technology Center PC. <https://doi.org/10.15587/978-617-7319-70-1.ch3>
9. Cronin, M. (2020). *Translation in the Digital Age: New Ecologies of Translation*. London: Routledge, 256 p.
10. Curca, M. (2023). The role of digital competence in the educational system of the 21st century. *Didactica Danubiansis*, Iss. 3 (1), pp. 86–92. URL: <https://dj.univ-danubius.ro/index.php/DD/article/view/2525>
11. Dmitrenko, N., Khrystych, N., Prokopchuk, N., Kalinina, L., Bodyk, O. (2025). Cultivating intercultural competency: The role of sustainability in pre-service teacher professional development. *Scientia et Societas*, Iss. 4 (1), pp. 39–49. <https://doi.org/10.69587/ss/1.2025.39>
12. Durán, B., López, J., Martínez, J., Flores, T. (2017). Formación en TIC y competencia digital en la docencia en instituciones públicas de educación superior. *Apertura*, Iss. 9 (1), pp. 80–96. <https://doi.org/10.18381/Ap.v9n1.922>
13. Gaspari, F., Toral, A. (2021). *Translation in the Digital Age: Machine Translation and Translation Technology*. Cambridge Scholars Publishing.
14. House, J. (2016). *Translation as Communication Across Languages and Cultures*. London; New York: Routledge Taylor & Francis Group.
15. Locher, M., Dayter, D., Messerli, T. (2023). *Pragmatics and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
16. Paz-Saavedra, L. E., Cervera, M. G., Usart-Rodríguez, M. (2022). Competencia digital docente, actitud y uso de tecnologías digitales por parte de profesores universitarios. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*, Iss. 63, pp. 91–130. <https://doi.org/10.12795/pixelbit.91652>
17. Svyrydiuk, V., Bodyk, O., Kalinina, L., Prokopchuk, N., Khrystych, N. (2024). The digital frontier: strategies and tools for cultivating educational-strategic competence for pre-service teachers. *Information Technologies and Learning Tools*, Iss. 101 (3), pp. 1–14. <https://doi.org/10.33407/itlt.v101i3.5547>

### References

1. Maslova, S. (2025). Pereklad kulturno markovanovi leksyky v suchasnomu tsyvrovomu naukovomu dyskursi: metodychni vymiry ta stratehivyi adaptatsiyi. [Translation of culturally marked vocabulary in modern digital scientific discourse: methodological dimensions and adaptation strategies]. *Aktualni pytannya u suchasniy nauky*, Iss. 11(41), pp. 1689–1698. [https://doi.org/10.52058/2786-6300-2025-11\(41\)-1689-1698](https://doi.org/10.52058/2786-6300-2025-11(41)-1689-1698).
2. Rebrii, O. V. (2019). Pereklad u tsyvrovu epokhu: novi vvyklyky ta mozhlyvosti [Translation in the digital age: new challenges and opportunities]. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universitetu imeni V. N. Karazina. Seriya «Inozemna filolohiia»*, Iss. 90, pp. 78–87. <https://doi.org/10.26565/2227-1864-2019-90-10.10>.
3. Strikha, M. V. (2021). Ukrayinskyy pereklad u hlobalnomu tsyvrovomu prostori: mizh zberezhenyamy identychnosti ta mizhnarodnoyu dostupnistyu. [Ukrainian translation in the global digital space: between preserving identity and international accessibility]. *Vsesvit*, Iss. 3–4, pp. 201–215.
4. Frolova, I. Ye., Kobzyeva, O. O. (2025). Pereklad yak kulturne poserednytstvo v tsyvrovykh hlobalnykh prostorakh. Translation as Cultural Mediation in Digital Global Spaces. *Slobozhanskuu naukovuu visnyk. Seriya: Filolohiia*, 10, pp. 49–54. <https://doi.org/10.32782/philspu/2025.10.8>
5. Khrystych, N. & Skliarenko, O. (2020). Pereklady ukrayinskoï khudozhnoi literatury zakordonom yak vazhlyva skladova movnoi kartyny svitu. [Translations of Ukrainian Fiction Abroad as an Important Component of the Linguistic Worldview]. *Tezu II Mizhnarodnoi naukovy-praktichnoi konferentsii «Modern methods of teaching foreign languages and translation in Ukraine and beyond»*, Dec 3, 340–343.
6. Androutsopoulos, J. (2006). Introduction: Sociolinguistics and computer-mediated communication. *Journal of Sociolinguistics*, Iss. 10(4), pp. 419–438. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2006.00286.x>
7. Baker, M. (2019). *Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict*. Routledge. 352 p.

8. Chaika, O. & Sharmanova, N. (2023). Innovative efficiency models in foreign language communication: lifelong learning and multiculturalism. *Lifelong Learning: Models and Methods of Implementation*, pp. 59–88. <https://doi.org/https://doi.org/10.15587/978-617-7319-70-1.ch3>
9. Cronin, M. (2020). *Translation in the Digital Age: New Ecologies of Translation*. Routledge. 256 p.
10. Curca, M. (2023). The role of digital competence in the educational system of the 21st century. *Didactica Danubiensis*, Iss. 3(1), pp. 86–92. <https://dj.univ-danubius.ro/index.php/DD/article/view/2525>
11. Dmitrenko, N., Khrvstych, N., Prokopchuk, N., Kalinina, L. & Bodvk, O. (2025). Cultivating intercultural competency: The role of sustainability in pre-service teacher professional development. *Scientia et Societas*, Iss. 4(1), pp. 39–49. <https://doi.org/10.69587/ss/1.2025.39>.
12. Durán, B., López, J., Martínez, J., & Flores, T. (2017). Formación en TIC y competencia digital en la docencia en instituciones públicas de educación superior. *Apertura*, Iss. 9(1), pp. 80–96. <https://doi.org/10.18381/Ap.v9n1.922>
13. Gaspari, F. & Toral, A. (2021). *Translation in the Digital Age: Machine Translation and Translation Technology*. Cambridge Scholars Publishing.
14. House, J. (2016). *Translation as Communication Across Languages and Cultures*. London and New York: Routledge.
15. Locher, M., Dayter, D. & Messerli, T. (2023). *Praagmatics and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
16. Paz-Saavedra, L. E., Cervera, M. G., & Usart-Rodríguez, M. (2022). Competencia digital docente, actitud y uso de tecnologías digitales por parte de profesores universitarios. *Pixel-Bit, Revista de Medios y Educación*, Iss. 63, pp.91–130. <https://doi.org/10.12795/pixelbit.91652>
17. Svyrvdiuk, V., Bodvk, O., Kalinina, L., Prokopchuk, N. & Khrvstych, N. (2024). The digital frontier: strategies and tools for cultivating educational-strategic competence for pre-service teachers. *Information Technologies and Learning Tools*, Iss. 101(3), pp. 1–14. <https://doi.org/10.33407/itlt.v10i3.5547>

#### SKLIARENKO O.

PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Philology, Translation and Teaching Methods, Hryhorii Skovoroda University in Pereiaslav, 30 Sukhomlynskoho St, Pereiaslav, 08401, Ukraine; e-mail: lesiaskliarenko82@gmail.com <https://orcid.org/0000-0003-3412-6560>

#### SOCIOCULTURAL AND PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION IN DIGITAL DISCOURSE

**Summary.** The article examines the sociocultural and pragmatic aspects of translation in digital discourse. **The aim of the study** is to investigate the sociocultural and pragmatic features of translating digital discourse texts and to identify translation strategies necessary for the adequate rendering of meaning and communicative intent in intercultural online communication. **The object** of the study is the translation of digital discourse texts as a specific type of interlingual and intercultural communication in a digital environment. **The subject** of the research includes the sociocultural and pragmatic features of translating digital discourse texts, as well as translation strategies (adaptation, localization, compensation, transcreation, etc.) that ensure the adequate transfer of meaning and communicative intent. Special attention is paid to the analysis of the specific nature of digital communication, which is characterized by a high level of dynamism, hybridity of language forms, the use of non-verbal elements (emojis, memes, hyperlinks), and the concise format of messages. It is established that these features significantly affect the translation process, complicating the interpretation of meaning and the author's intentions. It is argued that the translator must take into account not only linguistic but also extralinguistic factors, including cultural codes, social norms, and the context of online interaction. **The scientific novelty** of the study lies in identifying the sociocultural and pragmatic features of translating digital discourse texts, taking into account their multimodal and interactive nature. The paper examines the concept of digital discourse in translation studies and systematizes translation strategies necessary for the adequate rendering of meaning and communicative intent in online communication; it also provides examples of translating digital communication texts and summarizes sociocultural translation challenges in the form of tables. The role of platform context (social media, blogs, forums) in shaping translation decisions, as well as the influence of the target audience on the choice of translation strategy, is analyzed. It is emphasized that effective translation of digital content requires a flexible combination of strategies depending on the communicative situation. The study demonstrates that an adequate translation of digital discourse texts is possible provided that sociocultural and pragmatic factors are taken into account and the translation is oriented toward the target audience. The findings contribute to the understanding of translating various types of digital texts, including social media posts, blogs, and multimedia messages, and may be applied in further translation studies and methodological research.

**Keywords:** translation, digital discourse, sociocultural aspect, pragmatic aspect, localization, transcreation, intercultural communication.

Статтю прийнято 05.03.2026

Статтю затверджено до публікації 10.04.2026

Дата публікації 25.05.2026